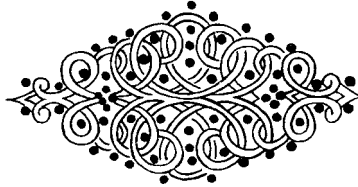


Leyla Dilinden Gazeller



Gazeluri rostite de Leyla



- 715 Felek ayırdı meni cevr ile cânânımdan
Hazer etmez mi aceb nâle vü efgânımdan
- 716 Oda yandurmasa bir şu'le ile nüh felegi
Ne biter âteş-i âh-ı dil-i sûzânımdan
- 717 Gam-ı pinhân meni öldürdi bu hem bir gam kim
Gül-ruhum olmadı âgeh gam-ı pinhânımdan
- 718 Âh idi hem-nesesüm âh ki ol hem âhir
Çıhdı ikrâh kılup külbe-i ahzânımdan
- 719 Men ne hâcet ki kılâm dâg-ı nihânım şerhin
Âkıbet zâhir olur çâk-i girîbânımdan
- 720 Hak bilür yâr degül cân ü dilümden gâib
N'ola ger gâib ise dîde-i giryânımdan
- 721 Cân eger çıhsa tenümden eser-i mihri ile
Eser-i mihri sagınman ki çıhar cânımdan
- 722 Lutf edüpsen meger ey bâd bu günden beyle
Veresen bir haber ol serv-i hırâmânımdan
- 723 Ey Fuzûlî gam-ı hecr ile perîşândur hâl
Kimse âgâh degül hâl-ı perîşânımdan

- 715 Pe nedrept mă despărți cruda soartă de iubitu-mi;
Oare-nduioșat nu-i de vaietele și zbuciumu-mi?
- 716 Nouă bolți cerești c-o singură flacără de n-ar aprinde,
Ce s-ar alege de văpaia blestemului ce arde-n sufletu-mi?
- 717 În mine-s tănuite tristeți, suferința și chinul mă-nvăluie;
De-ascunsa-mi întristare și mâhnire știre n-are iubitu-mi.
- 718 Tovarăș plăcut mi-era chinul, păcat că până și el
De urât ce-i era, repede părăsi sălașul tristeți-mi.
- 719 Pentru ce să dezvălui oricui tainița suferințelor mele?
Pân'la urmă mă vor trăda rupturile din veșmântu-mi...
- 720 Departe-i iubitu-mi de ochii-mi înlăcrimați, de ce oare?
Cel Drept știe că nu-l pot deloc desprinde de inima-mi...
- 721 Chiar dacă dragostea face ca inima-mi din piept să sară;
Nu credeți urmele iubirii c-ar putea părăsi sufletu-mi...
- 722 O, vântule, ajută-mă! Acum în zbor veste să-mi aduci
De la cel-cu-trup-de-chiparos, îndepărtat iubitu-mi.
- 723 O, Fuzulî, tare mă-ntristează și mă chinuie despărțirea!
Nimeni nu poate ști ce-i în sârmanul sufletu-mi!

- 1398 Aşk dâmına giriftâr olalı zâr olubem
Ne belâdur ki ana beyle giriftâr olubem
- 1399 Dil demekden kesilüp hareketden veh kim
Künc-i gam-hâneye bir sûret-i divâr olubem
- 1400 Kudretüm yoh ki kılam kimseye şerh-i gam-ı dil
Eyle kim ârıza-i hecr ile bîmâr olubem
- 1401 Hazerüm ta'neden ol gâyete yetmişdür kim
Yâra agyâr olup agyârum ile yâr olubem
- 1402 Demezem dahi sana âşıkem ey gül zîrâ
Sana âşıklıgum izhâr edeli hâr olubem
- 1403 Akl u sabr u dil ü dîn getdi bi-hamdi'llâh kim
Sefer-i sâhil-i sevdâya sebük-bâr olubem
- 1404 Yoh Fuzûlî haberüm mutlak özümnden bes kim
Vâlih-i nakş-ı hayâl-i ruh-i dildâr olubem

1398 În capcana iubirii căzând, cu-amărăciune plâns-am;
Vai, ce nenorocire, de-acum captiva iubirii ajuns-am!

1399 Limba-mi nu mai vorbește, trupu-mi nu mai mișcă;
Vai, pare-se că-n sălașul suferinței năluca ajuns-am!

1400 N-am tărie să-mi destăinui pătimirile inimii cuiva...
De-amărăciunile despărțirii prea suferindă ajuns-am.

1401 Atât de mult mi s-a urât de defăimări și ponegriri
Încât, străină iubitului și aproape străinilor ajuns-am.

1402 O, nu-ți voi mai spune că de tine-s îndrăgostită!
Căci dragostea-mi arătând, disprețuită ajuns-am.

1403 Doamne, minte, răbdare, inimă și credință nu mai am!
Pe țărnul iubirii cu povara-mi pân' la urmă ajuns-am.

1404 O, Fuzulî, ce se petrece cu mine nu știu cu-adevărat!
De frumusețea chipului iubitului uimită ajuns-am...

1641 Yâr rahm etdi meger nâle vü efgânumuza
Ki kadem basdı bugün külbe-i ahzânumuza

1642 Eşk bârânı meger kıldı meded kim nâgeh
Bitdi bu şâh-ı gül-i tâze gülistânumuza

1643 Bize âh ateşinün yandığı andan bilinür
Ki çerâg eyledi rûşen şeb-i hicrânumuza

1644 Bu visâle yuhu ahvâli demek mümkin idi
Eger olsaydı yuhu dîde-i giryânumuza

1645 Bir hayâl ola meger gördüğümüz yohsa nigâr
Mutlakâ hâtıra gelmez ki gele yanumuza

1646 Yâr mihmânumuz oldı gelün ey cân ü gönül
Kılalum sarf nemüz var ise mihmânumuza

1647 Dilberün cânâ imiş kasdı Fuzûlî gel ki
Cân verüp dilbere minnet koyalum cânumuza

- 1641 Pân'la urmă, de gemetele mele iubitului i-a fost milă;
Azi binevoit-a să calce pragul tristei mele colibă.
- 1642 Ploaia lacrimilor deodată poate i-a adus tulburare;
Astă fragedă mlădiță răsărit-a-n înflorita grădină.
- 1643 Că pentru noi arde-acum focul remușcării, vădit e;
Căci pentru noaptea despărțirii e-a lumânării flacăra.
- 1644 O, a noastră regăsire să nu fie doar un vis frumos!
De-ar fi-n stare somnul ochii-mi înlăcrimați să cuprindă.
- 1645 Poate-i doar o-nchipuire ceea ce eu văd acum;
Oare mi-ar fi trecut prin minte că iubitul-mi va să vină?
- 1646 Cel drag ne este oaspete; suflet și inimă, veniți!
Să-l ospătăm cu tot ce-avem pe musafir, după dorință!
- 1647 O, Fuzulî, tagma arătosului pentru suflet e; vino și
Dându-i suflet drăguțului, sufletului arată recunoștință.

- 1750 Hilâf-ı re'yüm ile ey felek medâr etdün
Meni gül ister iken mübtelâ-yı hâr etdün
- 1751 Mürûr-ı ömrde bir dönmedün murâdum ile
Döne döne mana zulm etmegi şî'âr etdün
- 1752 İhânetümde nedür bilmezem murâdun kim
Azîz-i âlem iken hâr ü hâk-sâr etdün
- 1753 Ümîd-vâr idüm evvel ki bir neşât görem
Binâ-yı mihnetümi şimdi üstüvâr etdün
- 1754 Cefâ eliyle kılup çâk perde-i sabrum
Nihân olan gamumı halka âşikâr etdün
- 1755 Vefâda vermege cân vermedün mana mühlet
Meni bu ahd vefâsında şerm-sâr etdün
- 1756 Bir özgeni mana yâr eylemekdesen gûyâ
Menümle yâr olanı özge ile yâr etdün
- 1757 Meger bilindi Fuzûlî sana felek hâli
Ki varımı bu cihânun yoh i'tibar etdün

- 1750 O, soartă, în ciuda împotrivirii mele, te-ai rotit tăcut!
De ți-am cerut un trandafir, pradă țepilor m-ai făcut.
- 1751 După năzuința-mi o dată n-ai vrut a-ți potrivi mersul;
Tot rotindu-te, oprimării să mă supui, obicei ai făcut.
- 1752 Nu știu la ce te-aștepți, dacă-n toate m-ai trădat;
Sub privirile lumii, supusă umilinței m-ai făcut.
- 1753 Înainte aveam nădejde de-a vedea un chip voios;
Acum însă, necazul și grijile să sporească ai făcut.
- 1754 Cu mâna suferinței năframa răbdării rupt-ai;
Tăinuitele-mi chinuri lumea să cunoască ai făcut.
- 1755 Să mă jertfesc pentru statornicie timp nu mi-ai dat;
În tocmeala de-a-mi păstra cuvântul, sfioasă m-ai făcut.
- 1756 Spui că vrei să mă-mprietenești c-un străin, chipurile!
Dar pe cel ce iubit mi-era, iubitul altcuiva l-ai făcut.
- 1757 O, Fuzulî, adevăratul chip al sorocului unde-i oare?
În a universului dăinuire să nu mai cred ai făcut.

- 2379 Niçün ol safha-i kâfûra kilkin müşg-bâr etmez
Yazup bir ruk'a lutf ile bizi ümmîd-vâr etmez
- 2380 Menümlle dûst lutfın az bilüp çoh ta'n eder düşmen
Niçün lutf eyleyüp düşmenleri bir şerm-sâr etmez
- 2381 Gel ey göz yâr hattın nâmede görmek heves kılma
Ki hatt-ı nâme def'-i derd-i hecr-i hatt-ı yâr etmez
- 2382 Kebûterden umârdum nâmesin gör za'f-ı tâli' kim
Görüp âhum odın menden yana ol hem güzar etmez
- 2383 Fuzûlî nâme-i dildâr bir ta'vîzdür gûyâ
Ki ansuz haste-diller hâtırı bir dem karâr etmez

2379 Pentru ce iubitul-mi pe-o foaie albă cu mosc n-ar creiona?

O mică scrisoare întocmind, a nădăjduii nu ne-ar ajuta?

2380 Văzând binefacerile prietenului, dușmanul mă defaimă;

Pentru ce iubitul, un bine făcând, dușmanii nu i-ar rușina?

2381 O, ochi! Scrisul iubitului să vezi în răvaș să nu vrei!

Ce-i scris în el, a iubirii suferință nu va putea ușura.

2382 De la porumbel nădăjduiam răvașul, dar uite norocul,

Văzându-mi focul mâhnirii, ocolindu-mă nu va pleca.

2383 O, Fuzulî! Scrisoarea iubitului precum un talisman e;

Fără ea, mintea celor cu inima bolnavă, tărie nu va avea.

- 2638 Açmadı gönlüm felek tâ bagrumı kan etmedi
Kalmadı hurrem meni tâ zâr ü giryân etmedi
- 2639 Kılmadın yüz pâre bî-dâd ile pür-hûn gönlümü
Bu çemende gül kimi bir lahza handân etmedi
- 2640 Şükr kim verdi felek kâmum menüm nevmîd edüp
Şîve-i mihr ü mahabbetden peşîmân etmedi
- 2641 Derd yohdur kimsede yohsa tabîb-i feyz-i aşk
Kimde gördi derd kim ol derde dermân etmedi
- 2642 Sabr yohdur merdüm-i âlemde yohsa rûzgâr
Hansı müşkil işi tedric ile âsân etmedi
- 2643 Dutdı seyl-i âb-ı çeşmüm yer yüzün ammâ hoşem
Kim binâsın sabrumun ol seyl vîrân etmedi
- 2644 Aşk sevdâsında sûd ettüm metâ'-ı vasl-ı dûst
Ey Fuzûlî cân veren cânâna noksân etmedi

- 2638 Înima-mi sânge n-a-mproșcat pân'ce pieptu-mi n-a sângerat;
Până ce nu m-a făcut să plâng, nici o bucurie nu mi-a dat.
- 2639 Pân'ce prin tiranie nu mi-a zdrobit pieptu-mi însângerat;
În astă grădină, precum un trandafir, să stau nu m-a lăsat.
- 2640 Slavă Donului, vrerea-mi împlini soarta; fără de nădejde
Să-mi pară rău de iubire și iubit, nicicând nu m-a lăsat.
- 2641 Nimeni necazuri n-are se pare; altfel, măreția iubirii firește
Suferința cui văzând, leac pe măsură n-ar fi aflat?..
- 2642 Întotdeauna-i nerăbdător și grăbit omul; altminteri timpul
Încet-încet, care greu lucru din viață n-a despovărat?
- 2643 Acoperit-au pământul lacrimile-mi șuvoi, da-s fericită;
Căci vârtoarea lor, binaua răbdării nu mi-a dărâmat...
- 2644 În alișverișul iubirii sperat-am măcar un prieten să câștig;
O, Fuzulî! Nu-i păgubită cea care iubitului viața și-a dat...

- 2687 Ey kılan şeydâ meni menden bu istignâ nedür
Nişe sormazsen ki ahvâl-i dil-i şeydâ nedür
- 2688 Ger mana halk içre pervâ kılmasan ma'zürsen
Bu ki tenhâlıgda kılmazsen mana pervâ nedür
- 2689 Sehdür gel bilmeyüp hâlüm terahhum kılmasam
Hâlümi bilmek tegâfûl eylemek amdâ nedür
- 2690 Gül temennâsında derler bülbülün gavgâların
Çün güli gördükde kılmaz meyl bu gavgâ nedür
- 2691 Ol perî mutlak men-i rüsvâya kılmaz iltifât
Ey Fuzûlî bilmezem cürm-i men-i rüsvâ nedür

- 2687 O, tu mă smintești; toată astă fugă de mine ce-i?
De ce nu mă-ntrebi, starea inimii-mi nebune ce-i?
- 2688 În fața lumii nepăsător de ești cu mine, iertat ești;
Dar rece ești și când singuri suntem, astă teamă ce-i?
- 2689 Neștiindu-mi starea, de nu ți-e milă de mine, înțeleg;
Dar știindu-mi starea, dinadins te faci că nu știi, asta ce-i?
- 2690 Sârguința privighetorii e după vrerea trandafirului;
Dar văzând trandafirul, avântul îi pierde, pricina care-i?
- 2691 Cel-cu-chip-frumos nici o bunăvoință nu-mi arată;
O, Fuzulî! Vina mea, cea osândită, nu știu care-i!

- 2768 Ne dilber kim demâdem âşîka arz-ı cemâl etmez
Kalur nâkıs bulup feyz-i nazar kesb-i kemâl etmez
- 2769 Degül cezb etmeyen uşşâkı ma'şûk olmaga kâbil
Ne hâsıl hüsn-i sûretden ki cezb-i ehl-i hâl etmez
- 2770 Gerek ruhsâre-i ma'şûk mahfî gayr-ı ârifden
Ki ârif olmayan idrâk-i sun'-i Zülcelâl etmez
- 2771 Hevâ-yı nefsdür kim hûblar vaslına tâlibdür
Ve ger ne aşk-ı kâmil fark-ı hicrân ü visâl etmez
- 2772 Olan nakd-i hayâtın âşîkun ma'şûk sarf eyler
Bu zulmi âh eger ma'şûkına âşîk helâl etmez
- 2773 Mecâz ehline hûblar cilve-i nâz eylesünler kim
Özin ehl-i hakikat mübtelâ-yı zülf ü hâl etmez
- 2774 Fuzûlî âlem-i sûretde ser-gerdân gezer gâfil
Zehi gâfil bu sevdânun ser-encâmın hayâl etmez

- 2768 Frumoasa iubitului mereu chipu-și nu va dezvălui;
Ci numai în parte; prin tăria privirii chibzuită nu va fi.
- 2769 Îndrăgostiți de nu atrage, iubită nu se poate socoti;
Ce va dezvălui din frumusețea chipului, nu va uimi?
- 2770 Tăinuită să rămână chipul iubitei celui nechibzuit;
Căci cine înțelept nu-i, măiestria Domnului nu va ști...
- 2771 Cel ce năzuiește la regăsirea iubitei, prin voia ei s-o facă;
Altfel, pentru el despărțirea sau regăsirea la fel va fi...
- 2772 Toată agoniseala de-o viață a-ndrăgostitului ea o va cheltui;
Se prea poate ca tirania iubitei îndrăgostitul n-o va-ngădui.
- 2773 Poeților să-și arate purtarea năzuroasă frumoasele;
Pe cei stăpâni pe adevăr, mrejele aluniței nu-i vor ademeni!
- 2774 Fuzulî în lumea plăsmuită uimit și nepăsător va rătăci;
Și ce nepăsare! Sfârșitul acestei iubiri nici nu-și va-nchipui!..

